

11 - George Antonious, op. cit. P.298.

12 - Ibid., P.305.

13 - King Faysal became King of Iraq in 1921.

14 - Zeine N.Zeine, *The Struggle for Arab Independence*, Beirut : Khayat's 1960, P.163.

Archives et Traduction :
Sources Documentaires Espagnoles Concernant l'Algérie.

Archivos y Traducción :
Fuentes Documentables espanolas para Argelia.

Par A. ABI-AYAD
Université d'Oran
Algérie

Les archives constituent des pièces maîtresses dans la reconstitution du passé proche ou lointain et permettent aux futures générations de se reconnaître et de transmettre à leur tour le patrimoine culturel et scientifique acquis. Les archives sont toutes sortes de documents écrits, visuels, archéologiques, oraux, soit sous forme de rapports, lettres, correspondances, presses et journaux, soit sous forme de texte littéraires, historiques, scientifiques, économiques, etc... Elles constituent la mémoire nationale et l'héritage humain du peuple qu'on doit inconditionnellement préserver et conserver précieusement dans le but de servir à tout moment les besoins des citoyens et de la nation. Car un peuple sans mémoire est un peuple sans histoire, autrement dit, s'il n'y a pas d'archives il n'y aura pas d'histoire et par conséquent, tous les repères et les références socio-culturelles se perdent, provoquant ainsi une crise populaire.

Cuando se habla de archivos, se hace referencia obligatoriamente a su conservación y preservación. Pues la conservación de los archivos, es decir cuantos documentos escritos, visuales, arqueológicos u orales sean de tipo informes, cartas, correspondencias, sean de tipo literario, histórico, científico, económico, periodístico, etc, siendo una memoria nacional y un patrimonio humano del pueblo deben ser incondicionalmente preservados y protegidos contra cualquier alteración humana o natural, para poder servir a las futuras generaciones : pues un pueblo sin memoria es un pueblo sin historia como se suele decir.

Dicho de otro modo si no hay archivos, no hay historia y por lo tanto se pierde toda referencia cultural de un pueblo.

Les différents Séminaires nationaux sur les Archives, en l'occurrence, celui qui vient juste d'avoir lieu à l'Institut de bibliothéconomie de notre Université démontre on ne peut mieux, l'importance et la valeur inestimable des archives et fonds documentaires qui doivent à tout prix être préservés, notamment si on fait allusion

à nos bibliothèques et salles de documentation complètement négligées, voire abandonnées et livrées à une gestion administrative insouciante et souvent irresponsable.

Los diferentes seminarios nacionales sobre los archivos que tuvieron lugar en muchas ciudades del país, particularmente este último que se celebró en el instituto de Biblioteconomía de nuestra Universidad, revelan la enorme importancia y valor de los archivos en las instituciones y mucho más todavía al referirnos a nuestras bibliotecas universitarias totalmente abandonadas, descuidadas y sin ninguna gestión administrativa seria y responsable para su protección y salvación.

Car soulignons le, les archives, constituent le secteur vital de toute nation, et de là nous ne cessons d'insister ici, sur l'importance des *Archives et de la Traduction*, domaine sensible et fondamental de l'histoire moderne de l'Algérie, qui, compte tenu des circonstances politiques et historiques qui nous liaient profondément à l'empire espagnol et ottoman pendant presque trois siècles, est essentiellement écrite en espagnol et en Osmanli.

Pues digamoslo, los archivos son el sector vital de toda nación y de aquí hacemos hincapié sobre los *Archivos y la traducción*, punto clave y fundamental en la Historia moderna de Argelia, puesto que durante toda esta época o sea desde el Siglo XV al XVIII, nuestra historia es fundamentalmente escrita en español y en osmani, dadas las circunstancias históricas y políticas de aquel entonces, que nos relacionaban intensamente tanto con el imperio español como con el otomano, y sirven en este caso los ejemplos de una presencia española de casi 3 siglos en el ornesado y la de los otomanos en todo el territorio argelino con la misma duración.

C'est pour cette raison et à l'occasion de ces "Ile. journées d'Etudes sur la Traduction et Différence", notre intervention s'institue "*Archives et Traduction : Sources documentaires espagnoles pour l'Algérie*" pour montrer et mettre en valeur aussi bien la précieuse et abondante documentation et fond archivistique concernant l'Algérie et qui se trouve disséminée dans les bibliothèques espagnoles, que l'importance et l'intérêt qu'acquiert aujourd'hui la

Traduction et notamment *l'enseignement de l'espagnole*, pour nous Algériens, puisqu'ils constituent l'instrument fondamental et indispensable pour pouvoir accéder à la recherche et à toute cette documentation en vue de la traduire et la mettre au service de la communauté algérienne et universitaire, attentive à une meilleure connaissance de notre Histoire moderne et de sa relation avec l'Espagne.

Por esta razón, hemos dado a nuestra intervención, aquí en estas Ila, jornadas, el título de "*Archivos y traducción : fuentes documentales españolas para Argelia*" para mostrar tanto la valiosa y riquísima documentación y fondos sobre Argelia que están en las numerosas bibliotecas de España como también, y hay que insistir sobre ello, el valor y la enorme importancia que adquieren hoy la traducción y particularmente, la enseñanza del español, para nosotros argelinos, puesto que va a constituir el instrumento básico e incluso indispensable para poder acceder a la investigación como a dicha documentación con objeto de traducir e interpretar esta considerable cantidad de legajos que la comunidad argelina y universitaria espera con insaciable afán de conocer mejor su historia y su profunda relación con España.

Cette inestimable et considérable documentation espagnole sur l'histoire de l'Algérie à l'époque moderne représente une variété exhaustive de thèmes qui couvrent tous les aspects et situations des différents événements politiques, diplomatiques, sociaux, économiques, militaires, etc., qui ont conditionné les relations hispano-algériennes tout au long de ces siècles.

Esta valiosa y extendida documentación española sobre la Historia de Argelia en la época moderna representa innumerable variedad temática que abarca todos los aspectos y situaciones de los diferentes acontecimientos políticos, sociales, económicos y militares etc., que marcaron estas relaciones hispano-argelinas a lo largo de los siglos señalados.

Beaucoup de chercheurs et hispanisants universitaires, particulièrement Algériens se sont intéressés à cette documentation et fond d'archives espagnols concernant notre pays et a fait l'objet des sérieuses études et recherches scientifiques qui aboutiront, fort heureusement, à de remarquables et originales

thèses de Magister et de Doctorat.

Nous citerons quelques une de ces travaux à titre indicatif.

Muchos investigadores e hispanistas universitarios, particularmente argelinos se interesaron por dicha documentacion espanola relacionada con nuestro pais y fue objeto de serios estudios e investigaciones científicas que culminaron con notable y originales tesis de Magisterio y de Doctorado. Senalamos a proposito unos cuantos trabajos universitarios del departamento de Espagnol de la Universidad de Oràn :

Estudio bibliografico sobre la Historia de Oràn y su region bajo la dominacion espanola (1505-1792) (D.E.A).

Historiografia espanola del siglo XVI sobre Historia de Argelia : Marmol, Haedo y Suárez (Magisterio).

Siete Legajos del Archivo general de Simancas sobre la Expedicion de Argel de 1575, (D.E.A).

Ocho Legajos de l'Archivo Historico Nacional de Madrid sobre las relaciones Hispano-argelinas, (D.E.A)

Relaciones Hispano-argelinas bajo en Gobierno del dey Mohammed beb otmane pacha.

(1767-1791), (Magister).

Siete Legajos del Consulado de espana en Argel sobre las Relaciones diplomaticas Hispano-argelinas de finales del siglo XVIII, (D.E.A), o como articulos sobre.

" Oràn el la Literatura spagnola", "Los Bombardeos de Argel de 1575, 1883 y 1884 y sus repercusiones literarios", "Alger : source littéraire de M. de cervantes", etc.

cette recherche scientifique, basés essentiellement sur une documentation et fond archivistique de manuscrits et imprimé relatifs aux relations hispano-algériennes, des principales bibliothèques espagnoles, a permis, par ailleurs, à nos chercheurs hispanisants du Département d'espagnol, de répertorier, de sélectionner et de rattacher une considérable quantité de liasses et de sources documentaires sur l'Algérie, déposé.

Il ya déjà plus d'une dizaine d'année au centre de recherche d'oran : CRIDSSH.

Esta investigación científica basada esencialmente en una documentación y fondos manuscritos e impresos sobre las relaciones hispano-argelinas, de las bibliotecas españolas más importantes, permitió al mismo tiempo a nuestros investigadores hispanistas del departamento de Español, localizar, seleccionar y con apoyo administrativo de ambas instituciones, repatriar una ingente cantidad de legajos y fuentes documentales españolas sobre Argelia desde hace ya más de diez años y depositados en el Centre de Recherche et d'Information Documentaire en Sciences Sociales et Humaines (CRIDSSH) de la Universidad de Orán.

Cette inestimable et louable action de récupération d'un important fond documentaire de notre histoire nécessite maintenant d'autres nobles actions soutenues de grands et audacieux efforts d'Universitaires et d'étudiants des Départements de Traduction et d'Espagnole, pour parfaire cette intéressante labeur en procédant à sa traduction aussi bien en Arabe qu'en français afin de faire progresser la recherche historique et satisfaire la demande d'une communauté universitaire, avide de connaissances et de documentation sur les relations hispano-algériennes.

Esta importante y valiosa acción de recuperación de un trasfondo documental de nuestra historia necesita ahora otras nobles acciones y enormes esfuerzos de universitarios y de estudiantes del Département de Traducción para poder traducir tanto en Arabe como en Francés con el fin de desarrollar la investigación histórica y satisfacer una demanda universitaria atenta al conocimiento y lectura de todo lo que la relaciona con el pasado hispano-argelino.

Ainsi donc, nous pouvons affirmer qu'aussi bien les étudiants du département de traduction que ceux qui étudient la langue espagnole doivent s'intéresser davantage à leur bonne formation, car à la fin de leur carrière universitaire, ils trouveront sans aucun doute, un travail dans ce domaine tout à fait vierge et générateur d'emplois spécifiques pour des traducteurs et des hispanisants.

Entonces, podemos afirmar que tantos los estudiantes del Departamento

de traducción como los que estudian el español deben preocuparse más bien de su formación porque al fin de su carrera universitaria, encontrarán sin duda, un trabajo en este campo todavía virgen y generador de empleos específicos para traductores e hispanistas.

Dans ce sens, on peut pressentir que la refonte de l'enseignement supérieur dans notre Université, qui sera appliquée certainement l'année prochaine, a considéré sérieusement cet aspect d'une formation de courte durée (deux années d'études seulement) pour les étudiants qui ne veulent pas faire carrière ni dans l'enseignement ni dans la recherche, et par conséquent, ils pourront occuper des emplois intermédiaires de traducteurs, d'interprètes en hotellerie, agences de voyages, guides touristiques, archivistes et d'autres métiers qui requièrent la connaissance de la langue espagnole.

En este sentido, se puede afirmar que la reforma y refundición de la enseñanza superior en nuestra universidad, que entrará en aplicación seguramente el año próximo ha considerado con detenimiento este aspecto de formación corta de solo dos años para estudiantes que no quieren dedicarse ni a la enseñanza ni a la investigación y por lo tanto ocuparán estos puestos intermedios de traductores, en hotelería, agencias de viajes, guías turísticos, intérpretes, archivistas y otros tantos oficios que requieren el idioma español.

Pour conclure, je voudrai donner un échantillonnage des profils et thèmes de cette documentation. Il s'agit donc de nombreux manuscrits et textes imprimés en espagnols sur l'Algérie du XVI^e et XVII^e siècle.

Leurs études représentent un grand intérêt pour l'histoire moderne de notre pays, et l'on doit recourir pour accomplir cette noble et louable tâche, à des équipes de traducteurs hispanisants formés pour pouvoir traduire, du moins dans une première étape, tout ce qu'il y a de fondamental et d'urgent par rapport à la réécriture de l'histoire de l'Algérie.

Para terminar quiero dar una muestra de los perfiles y temas de dicha documentación: Son entonces numerosos manuscritos e impresos españoles sobre Argelia de los siglos XVI-XVIII y su estudio es de gran interés para la Historia moderna de país.

Por lo tanto se necesita para ello muchos equipos de traductores e hispanistas formados para poder traducir, por lo menos, lo fundamental y básico de nuestra Historia con cara a la Reicritura de la Historia de Argelia.

Signalons les principaux fonds d'Archives des Bibliothèques de Madrid.

Senalamos los principales fondos de archivos de la Bibliotecas de Madrid

:

Archivo Historico Nacional de Madrid

Biblioteca Nacinal de Madrid

Ministerio de Asuntos Exteriores.

Ministerio de Marina B. Museo Naval.

Dans l'Archive Historique Nationale de Madrid nous avons : la *Saction d'Etat* avec beaucoup de liasses sur Orân-Alger qui traitent diversss themes :

papiers sur Oran-guerre de succession, Oran-Des comptes du Consulat d'Oran-(8 liasses), -la conquête d'Oran, de Mers-El-Kebir ect.

Papier sue le commerce d'Alger -Cprrespondances consulaires d'Alger (20 liasses),

Comptes consulaire d'Alger -Dossiers du Consulat d'Alger - Correspondances du dey d'Alger -Alger, Correspondance des gouverneurs, (1788-1795) -Plusieurs consultations d'Alger (1696)-L'Envoyé d'Alger (1701) -Expedition d'Alger (1775).

Dossiers d'Alger siglo XVIII- rachat et échanges des esclaves (1765-1782))liasses des cartes géographique et topographiques d'Alger et d'Oran-

Turquie : Correspondances diplomatiques.

Dans la *Biblioteca Nacional de Madrid* une salle spéciale est reservée aux manuscrits et à la collection Gayangos qui contient des documents sur l'Algérie tels que :

Lettre à Philipe IV sur le secours de la place d'Oran -Récit de la conquête d'Oran et de ses places, château de Almarza etc, -Rachats des captifs -etc, etc.

Une liste infinie et variée de thèmes que nous laisserons pour d'autres journées d'études en hommage à notre regretté BAKHTI Benaouda.